以下のロシア語の文章を日本語に翻訳してください。解答は別紙答案用紙に書いてください。

## 1. Евро подешевел почти на два рубля

<u>Центробанк</u><sup>1</sup> на 1-5 ноября понизил курс доллара на 1,43 рубля до 41,96 рубля, курс еврона 1,92 рубля до 52,72 рубля. При этом стоимость <u>бивалютной корзины</u><sup>2</sup> (0,55 доллара и 0,45 евро), рассчитанная по официальным курсам, уменьшилась на 1,6496 рубля до 46,8043 рубля.

Российская валюта начала дорожать в четверг, 30 октября, на ожиданиях повышения Центробанком ключевой ставки. За короткий промежуток времени курс евро потерял больше двух рублей, снизившись днём до уровня в 52,25 рубля. Курс доллара упал до 41,56 рубля минус 1,64 рубля.

Сегодня, сразу после объявления решения регулятора - Банк России, напомним, поднял ключевую ставку с 8 до 9,5 процента - доллар подешевел до 41,77 рубля, евро до 52,57. Однако обе валюты быстро отыграли падение. По данным на  $15:35 \, \underline{\text{мск}}^3$  доллар стоил уже 43,06 рубля, евро 54,13.

<a href="http://www.rg.ru/2014/10/31/valuti-site-anons.html">http://www.rg.ru/2014/10/31/valuti-site-anons.html</a>

## 2. ЦБ отметил рост просроченной задолженности населения по кредитам

Центробанк выразил обеспокоенность ростом просроченной задолженности по кредитам российских банков, но считает, что ситуация пока не достигла критического уровня. Об этом сообщил журналистам первый зампред ЦБ Алексей Симановский.

"Просрочка нас, как регулятора, естественно беспокоит, особенно рост просрочки нас беспокоит, но вопрос не в этом, а в том, какая реакция должна быть. Паническая? Нет, конечно", - приводят цитату Симановского РИА Новости $^4$ .

Проблемные кредиты в общем и целом неплохо покрыты резервами, отмечают в Банке России. "Нельзя сказать, что ситуация нас утраивает во всех случаях, и это не означает, что мы абсолютно комфортно себя чувствуем и не придаём значения развития ситуации", - пояснил Симановский.

Тем временем просроченная задолженность населения перед банками показывает в этом году рекордный рост - 48 процентов с начала года. По данным "Секвойя кредит консолидейшн"<sup>5</sup>,

<sup>4</sup>「RIA ノーヴォスチ通信社」。

<sup>1</sup> ЦБ < Центробанк = Банк России < Центральный банк Российской Федерации

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>「通貨バスケット制」。ロシアは、為替レートを外国為替市場での需要と供給により自由に変動させる「変動相場制 Floating Exchange Rate System」ではなく、為替レートを 55:45 の比率でドルとユーロの為替相場と連動させる「通貨バスケット制 Currency basket」を採用している。複数の通貨を選んでバスケット (かご) に入れ、それをあたかも一つの通貨とみなすことから、このように呼ばれる。通貨バスケット制度をとるメリットは、例えばドルの変動が大きくなった場合でも、バスケットの中のもう一方の通貨であるユーロによって影響が緩和されるため、為替相場が安定しやすいという点があげられる。

<sup>3「</sup>モスクワ時間」。

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup>「セコイア・クレジット・コンソリデーション社 Sequoia Credit Consolidation」。債務取り立て代行、訴訟手続代行、示談交渉

объем просрочки достиг 652,3 миллиарда рублей. При этом темпы кредитования населения замедляются. С начала года они составили всего 12,8 процента, тогда как за 10 месяцев прошлого года были на уровне 24,2 процента.

< http://www.rg.ru/2014/11/25/rost-site-anons.html>

## 3. Президент РФ подписал закон о налоговом манёвре $^6$

Президент Владимир Путин подписал закон о налоговом манёвре в нефтяной отрасли. Документ опубликован на интернет-портале правовой информации.

Суть манёвра сводится к поэтапному сокращению в 1,7 раза экспортной пошлины на нефть и в 1,7-5 раз - на нефтепродукты в зависимости от их вида. Вместе с этим должна увеличиться ставка налога на добычу полезных ископаемых: на нефть - в 1,7 раза и на газовый конденсат - в 6,5 раза.

Манёвр планируется осуществить в течение трёх лет. Уже в 2016 году он принесёт бюджету доход в 247 миллиардов рублей, в 2017 году - ещё 250 миллиардов рублей.

Представителям нефтяной отрасли налоговый манёвр обещает рост прибыли от продаж нефти и снижение доходов от её переработки.

Вице-премьер Аркадий Дворкович 7 на этой неделе сообщил, что цены на бензин и дизельное топливо в связи с налоговым манёвром в следующем году могут вырасти на 10 процентов.

"Надеемся, что будет ниже при условии выполнения всех планов эффективной работы компаний. Но в качестве предельной планки ориентируемся на 10 процентов", - отметил Дворкович.

<a href="http://www.rg.ru/2014/11/25/manevr-site.html">http://www.rg.ru/2014/11/25/manevr-site.html</a>

代行、破産管財人代行などをおこなうロシアの金融コンサルタント会社。

<sup>6「</sup>税制変更」。

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup>「ドヴォルコーヴィチ副首相」。Вѝце-премье́р は正式には За̀мпре́д/Замести́тель председа́теля Прави́тельства 「政府副議長」で あるが、ここでは俗称を使用している。